

Testo e traduzione

	I
<p>Bele Yolanz en ses chambres seoit; d'un boen samiz une robe cosoit, a son ami tramettre la voloit. En sospirant ceste chançon chantoit: Deus, tant est douz li nons d'Amors, ja n'en cuidai sentir dolors!</p>	<p>La bella Yolanz siede nella sua stanza; tesseva una veste di buona seta,¹ al suo amico la voleva mandare. Sospirando cantava questa canzone: Dio, quanto è dolce il nome d'Amore, mai credetti di provarne dolore!</p>
	II
<p>«Bels douz amis or vos voil envoier une robe par mout grant amistié; por Deu, vos de moi aiez pitié». Ne pot ester, a la terre s'assiet. Deus, tant est douz li nons d'Amors!</p>	<p>«Bello, dolce amico, ora vi voglio inviare una veste, per la tanto grande amicizia; per Dio, abbiate pietà di me». Non può stare [in piedi], a terra si siede. Dio, quanto è dolce il nome d'Amore!</p>
	III
<p>A ces paroles et a ceste raison li sieus amis entra en la maison; cele li vit si bassa lo menton: ne pot parler ne li dist o ne non. Deus, tant est douz li nons d'Amors!</p>	<p>A queste parole e a questo discorso il suo amico entra in casa; appena lo vede abbassa il viso: non può parlare né dirgli ?sì? o ?no?. Dio, quanto è dolce il nome d'Amore!</p>
	IV
<p>«Ma douce dame, mis m'avez en obli?» Cele l'entent se li geta un ris, en sospirant ses bels braz li tendi, tant doucement a acoler la pris. Deus, tant est douz li non d'Amors!</p>	<p>«Mia dolce dama, mi avete dimenticato?» Lei lo ascolta, gli fa un sorriso, sospirando gli tende le belle braccia, tanto dolcemente la stringe al collo. Dio, quanto è dolce il nome d'Amore!</p>
	V
<p>«Bels douz amis ne vos sai losengier mais de fin cuer vos aim et senz trechier; qant vos plaira si me porrez baisier, entre voz braz me voil aler couchier». Deus, tant est douz li nons d'Amors!</p>	<p>«Bello, dolce amico, non vi sono sleale ma con cuore sincero vi amo e senza inganno; quanto vi piacerà tanto potrete baciarmi, tra le vostre braccia voglio abbandonarmi». Dio, quanto è dolce il nome d'Amore!</p>
	VI

Li siens amis entre ses braz la prent,
en un biau lit s'asient seulement;
Bele Yolanz lo baise estroitement
a tor françois enmi lo lit l'estent.
Deus, tant est douz li nons d'Amors,
ja n'en cuidai sentir dolors!

Il suo amico tra le braccia la prende,
in un bel letto si siedono soli;
La bella Yolanz lo bacia e lo stringe
alla francese in mezzo al letto lo stende.
Dio, quanto è dolce il nome d'Amore,
mai credetti di provarne dolore!

1. *Samit*: seta intrecciata con *serge*, un tessuto di lana a coste oblique.

- letto 3813 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-8>